

Lise Dufour

Born: August 4, 1983
Nationality: French

87 rue Ferdinand Buisson
44600 Saint-Nazaire
France

E-mail: lise.dufour@hotmail.fr
Phone: + 33 (0)7 80 04 13 74

Website: <http://lisedufour.wix.com/translation>

LinkedIn profile: <http://www.linkedin.com/pub/lise-dufour/90/454/48>

Translator from English and Spanish into French

Areas of Expertise: Aid & Development, Latin America & Andean World, Sustainable Development

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Since 2008: **Freelance translator** - Collaboration with: **IRIN, UN Office of the Coordination of Humanitarian Affairs (UNOCHA), the United Nations Associate Expert Programme, the International Development Research Centre, Alpha Bravo, Métaform Langues** - humanitarian news and analysis, legal and commercial documents, academic studies, video documentaries, etc.
Volunteer translator for Plan International
- Oct 2007-Oct 2009: **Translator** (first as a trainee and then as a freelance), **Partner 92**, Paris - legal translations, project management, client relations
- Oct 2006-Oct 2008: **Translator**, reviser and treasurer - **Lingua ESIT** (student translation association), Paris - technical, editorial and commercial translations from English and Spanish into French (JCDecaux, Samsonite, etc.)
- Jan-April 2007: **Translator** trainee - **Peruvian Embassy**, Paris - translation of marketing, technical and legal documents, press releases and letters from Spanish and English into French
- 2005-2006: **Volunteer translator - World Vision** - mission reports and internal documents from English into French
French teacher for foreigners (volunteering), Association Fleur de Bitume, Paris

EDUCATIONAL BACKGROUND

- 2005-2008: **ESIT** (*Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs*), Paris, Master's degree in translation, French/Spanish/English
- 2002-2006: **National Institute of Oriental Civilizations and Languages**, Paris, four-year university degree in Quechua.
- 2002-2004: **University Sorbonne Nouvelle**, Paris, two-year university degree in Spanish.
- 2001-2002: **C.E.Idiomas**, Madrid, Spanish course.
- 2001: **Lycée Tristan Corbière**, Morlaix (Brittany), *Baccalauréat*: French equivalent of British A-levels, majoring in arts, with honours.

LANGUAGES AND OTHER SKILLS

French:	Native language
Spanish:	Fluent (11 years of study, more than one year spent in Madrid, several months in Peru, Mexico, Uruguay and Argentina)
English:	Fluent (11 years of study, one year in England and 3 months in the US)
Quechua:	4 years of study
Portuguese:	1 year of study, 3 months in Brazil
Computer skills:	Word processing (Apple Works, Microsoft Word, OpenOffice), Excel, Trados, Wordfast, OmegaT

MISCELLANEOUS

Terminological Master's thesis about upper limb prostheses.

Strong interest in international cooperation, sustainability, permaculture and the environment.

72 hours certified permaculture course.

Doctors Without Borders Monthly Field Partner.

Active participation in community initiatives to raise awareness and promote changes around environmental issues and solidarity.

Hobbies: cycling, traveling, reading, drawing and painting